



CỤC ĐĂNG KIỂM VIỆT NAM
VIETNAM REGISTER

ĐỊA CHỈ: 18 PHẠM HÙNG, HÀ NỘI
ADDRESS: 18 PHAM HUNG ROAD, HA NOI
ĐIỆN THOẠI/ TEL: +84 4 3 7684701
FAX: +84 4 3 7684779
EMAIL: vr-id@vr.org.vn
WEB SITE: www.vr.org.vn

THÔNG BÁO KỸ THUẬT TÀU BIỂN
TECHNICAL INFORMATION ON SEA-GOING SHIPS

Ngày 19 tháng 9 năm 2016

Số thông báo: 032TI/16TB

Nội dung: Quy định về sử dụng dầu nhiên liệu có hàm lượng lưu huỳnh thấp khi tàu neo đậu tại cảng Shenzhen, Trung Quốc, từ ngày 01/01/2017.

Kính gửi: Các chủ tàu/ công ty quản tàu biển
Các đơn vị đăng kiểm tàu biển

Như chúng tôi đã thông báo đến các Quý Đơn vị tại Thông báo kỹ thuật tàu biển số 037TI/15TB ngày 25/12/2015 và số 005TI/16TB ngày 29/01/2016, từ ngày 01/01/2016 Trung Quốc triển khai Kế hoạch thực hiện khu vực kiểm soát phát thải hàng hải đối với Đồng bằng Châu Giang, Đồng bằng sông Dương Tử, Vùng nước Bột Hải (*Marine Emission Control Areas Implementation Scheme for Pearl River Delta, Yangtze River Delta, Bohai-rim Waters*).

Mới đây, theo thông báo của Ủy ban Môi trường sống Shenzhen, Ủy ban Giao thông đô thị Shenzhen và Cơ quan An toàn hàng hải Shenzhen, từ ngày 01/10/2016 tất cả các tàu khi neo đậu tại cảng Shenzhen phải sử dụng dầu nhiên liệu có hàm lượng lưu huỳnh không quá 0,5%. Yêu cầu này không áp dụng trong thời gian một giờ đầu tiên sau khi tàu đến và một giờ cuối cùng trước khi tàu rời cảng Shenzhen.

Thông tin chi tiết bằng tiếng Trung Quốc được nêu tại website của Ủy ban Môi trường sống Shenzhen:

http://www.szhec.gov.cn/xxgk/qt/tzgg/201608/t20160826_4325855.htm

Theo quy định nói trên, “thời điểm tàu đến” là thời điểm dây buộc tàu đầu tiên được buộc vào cầu cảng, và “thời điểm tàu rời” là thời điểm dây buộc tàu cuối cùng được tháo khỏi cầu cảng.

Nếu tàu không thể tuân thủ quy định do phải hoán cải để có thể sử dụng dầu nhiên liệu hàm lượng lưu huỳnh thấp, có thể đề nghị miễn trừ áp dụng nếu việc hoán cải liên quan của tàu được lập kế hoạch hoàn thành trước ngày 01/01/2017. Đề nghị miễn trừ phải được gửi cho Cơ quan An toàn hàng hải Shenzhen cùng với các bằng chứng được lập thành hồ sơ chứng minh việc sử dụng dầu nhiên liệu hàm lượng lưu huỳnh

thấp yêu cầu phải thực hiện hoán cải tàu, và việc hoán cải này được hoàn thành trước ngày 01/01/2017.

Chúng tôi xin gửi kèm theo Thông báo kỹ thuật này Thông báo của Ủy ban Môi trường sống Shenzhen, Ủy ban Giao thông đô thị Shenzhen và Cơ quan An toàn hàng hải Shenzhen về sử dụng dầu nhiên liệu có hàm lượng lưu huỳnh thấp khi tàu neo đậu tại cảng Shenzhen (bản dịch tiếng Anh) để các Quý Đơn vị lưu ý thực hiện khi đưa tàu đến cảng này.

Thông báo kỹ thuật này được nêu trong mục: *Thông báo của VR/ Thông báo kỹ thuật TB* của trang tin điện tử của Cục Đăng kiểm Việt Nam: <http://www.vr.org.vn>.

Nếu Quý Đơn vị cần thêm thông tin về vấn đề nêu trên, đề nghị vui lòng liên hệ:

Cục Đăng kiểm Việt Nam

Địa chỉ: 18 Phạm Hùng, Phường Mỹ Đình 2, Quận Nam Từ Liêm, Hà Nội

Phòng Tàu biển

Điện thoại: +84 4 37684701 (số máy lẻ: 521)

Fax: +84 4 37684722

Thư điện tử: taubien@vr.org.vn; bangph@vr.org.vn

Xin gửi đến các Quý Đơn vị lời chào trân trọng./.

Nơi nhận:

- Như trên;
- Phòng QP, TB, TS, CN, HTQT;
- Trung tâm VRQC, TH;
- Các chi cục đăng kiểm;
- Lưu TB./.

Announcement of Shenzhen Living Environment Commission,
Shenzhen Municipal Transport Commission, and Shenzhen
Maritime Safety Administration on use of Low Sulphur Fuel Oil
while berthing at Shenzhen Port

In order to enforce “*Laws of the People’s Republic of China on Prevention and Control of Atmospheric Pollution*”, improve the air quality of Shenzhen, facilitate the development of Shenzhen Shipping, implement *Implementation Plan on Domestic Emission Control Areas in Waters of the Pearl River Delta, the Yangtze River Delta and Bohai Rim (Beijing, Tianjin, Hebei)*”, and “*Working Plan on Implementation of Ship Pollution Control Measures at Shenzhen Port*”, it will be mandatorily required for the ship to use low sulphur fuel oil while berthing at Shenzhen Port. The requirements of the Work Plan are as follows:

- I. The sulphur content of any fuel oil used on board vessels while berthing at Shenzhen Port (excluding the first hour after arrival and the last hour before departure) shall not exceed 0.5% m/m on and after 1 October 2016.

“Berthing in Shenzhen Port” is defined as the period of time when the first mooring rope of the ship is firmly fastened to a bollard till the last mooring rope of the ship is untied.

- II. The Fuel Oil Change-over Record, Bunker Delivery Notes, Oil Record Book, Engine Logbook, etc., are to be kept onboard ships, and checked by relevant organizations.
- III. In case the ship cannot comply with this announcement due to special situations, it may apply for exemption or impunity to Shenzhen MSA. The detailed requirements are shown in the attachment of this announcement.
- IV. Ships can take alternative measures equivalent to the aforementioned control measures. The use of alternative measures except shore power and LNG clean energy, is to be accepted by Shenzhen Living Environment Commission in advance.
- V. Shenzhen MSA will enhance the supervision of ships arriving Shenzhen port, strengthen the sampling inspection of fuel oil quality and ship emission. The ship which does not use the required low sulphur fuel oil will be punished in accordance with the Regulation 106, “*Laws of the People’s Republic of China on Prevention and Control of Atmospheric Pollution*”.
- VI. The applicable ships of this announcement are all the ships excluding military vessels, sport vessels and fishing boats.

Attachment

Exemption and Impunity for the ships

I. Exemption

Ships may apply for the exemption in advance in case the ship cannot conduct the requirements of *Announcement of Using of Low Sulphur Fuel Oil while Berthing at Shenzhen Port* during berthing due to one of the following three reasons. The exemption application with sufficient evidentiary material is to be submitted to Shenzhen MSA by the belonging company or agent of the ship. After approved by Shenzhen MSA, the ship can receive the exemption.

1. Sufficient evidence can be submitted to show that all efforts have been made, but still cannot acquire the low sulphur fuel oil.
2. Sufficient evidence can be submitted to show that the ship retrofit is necessary for using Low Sulphur Fuel oil, and the retrofit work can be finished before 1st Jan. 2017.
3. Sufficient evidence can be submitted to show that using low sulphur fuel oil during berthing may cause danger to the ship.

II. Impunity

The ship shall submit sufficient evidence to show that force majeure or other emergencies occurred, so that the ship cannot use the required low sulphur fuel oil during berthing.

In this case, the ship should submit the impunity application to Shenzhen MSA immediately by the means of VHF, telephone and so on.

Then written material for impunity application are to be submitted afterwards. After approved by Shenzhen MSA, the ship can receive the impunity.